

公司法與商業登記

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland), Solicitor (Hong Kong),
Solicitor (England & Wales)

瑞士公司法逐步為英語留出了空間。2013年1月1日生效的會計法修訂允許公司除使用國家語言外，亦可用英語記賬和編制年度報告。¹董事會會議記錄和決議可以用英語起草。楚格的許多國際公司全部內部文件均使用英語。經股東同意，股東大會可以用英語舉行。

然而，在楚格州，商業登記處仍然是一個使用德語的機構。公司章程及其他向登記處提交的文件，通常須使用該州的官方語言。

《商業登記條例》（HRegV）允許登記處在審查或供第三方查閱確有需要時，要求提供以其他語言撰寫之文件的譯本；部分登記處在某些情況下也接受英文文件。²登記條目本身，包括公司的經營宗旨，均以德語記載。因此，章程以英語起草的國際公司會保留兩個版本：德語版本提交登記處，並通常被指定為優先適用的版本。

公司名稱可以使用英語。楚格的許多公司都有英文名稱，只要符合公司名稱規則，商業登記處即予接受。但登記處所記載的公司宗旨必須以德語描述。對於在登記冊中佔很大比例的加密基金會和控股公司而言，這意味著其業務活動須以德語術語加以描述，而這些術語有時難以與其所在行業的英語術語相協調。登記處已

為常見業務活動制定了標準表述，例如持有參股權益或開發區塊鏈技術。

1 註釋

1. 《瑞士債務法》（OR）第 958d 條第 4 款（“Die Rechnungslegung erfolgt in einer der Landessprachen oder in Englisch”），文本見 gesetzestexte.help.ch 和 droit-bilingue.ch；由 2011 年 12 月 23 日關於會計法的《債務法》修正案引入（AS 2012，eskript.ius.unibas.ch），自 2013 年 1 月 1 日起生效（例如 Run my Accounts，“Neues Rechnungslegungsgesetz ab 1.1.2013”，runmyaccounts.ch，僅見搜尋結果）。該條款早於 2023 年的公司法修訂。
2. 2007 年 10 月 17 日《商業登記條例》（Handelsregisterverordnung，HRegV）第 20 條（“Inhalt, Form und Sprache”），文本見 droit-bilingue.ch：如提交的文件所用語言並非該州官方語言，商業登記處可在審查或供第三方查閱確有需要時要求提供譯本；登記處可指定譯者，譯本視為證明文件。本資料未涉及楚格登記處的實務做法。

僅供一般參考。本文不構成法律或稅務意見，不能取代針對個別情況的專業意見，亦不建立律師與客戶關係。本文反映截至 2026 年 9 月的法律狀況。

網上版本：hk.helveticaregister.com/zug-company-law-and-the-commercial-register